

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Teoria translacji i warsztat tłumacza, PG_00138234						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2024/2025				
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki				
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni				
Rok studiów	1	Język wykładowy	niemiecki niemiecki (90%) i polski (10%)				
Semestr studiów	1	Liczba punktów ECTS	4.0				
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie				
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Od odpowiedzialny za przedmiot	dr hab. Katarzyna Lukas					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu	dr Marta Turska					
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
	Dodatkowe informacje: Ćwiczenia warsztatowe						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM		
	Liczba godzin pracy studenta	30	8.0	62.0	100		
Cel przedmiotu	Zaznajomienie studentów z translologicznymi podstawami pracy tłumacza, tj. przekazanie wiedzy o wybranych teoretycznych koncepcjach przekładu, najbardziej powiązanych z praktyczną działalnością tłumacza; praktyczne przygotowanie do pracy tłumacza, w tym przysięgłego: przekazanie wiedzy i umiejętności korzystania z narzędzi pomocnych w pracy tłumacza (słowniki, teksty paralelne, literatura fachowa, Internet, narzędzia do tłumaczeń automatycznych); zaznajomienie z zasadami sporządzania tłumaczeń uwierzytelnionych; uwrażliwienie na specyfikę przekładu tekstów, przede wszystkim użytkowych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGMU2_W09] Ma uporządkowaną pogłębioną i podbudowaną teoretycznie wiedzę szczegółową z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu lub biznesu i gospodarki lub dydaktyki.	Ma uporządkowaną pogłębioną i podbudowaną teoretycznie wiedzę szczegółową z zakresu: wybranych koncepcji translato logicznych, specyfiki pracy tłumacza (również przysięgłego), metod i strategii przekładu różnego rodzaju tekstów	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FGMU2_K01] Ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, potrafi dokonać krytycznej oceny odbieranych treści, a także zastosować swoją wiedzę w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych.	Ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy specjalistycznej z zakresu translatoryki oraz swoich umiejętności translatorskich; potrafi dokonać krytycznej oceny odbieranych treści, a także zastosować swoją wiedzę do realizacji konkretnych zleceń tłumaczeniowych	[SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGMU2_U01] Wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informacje z różnych źródeł.	Realizując zleczone tłumaczenie, potrafi wyszukać, poddać krytycznej analizie i ocenić przydatność ekwiwalentów tłumaczeniowych oraz informacji fachowych z różnych źródeł; szczególnie krytycznie podchodzi do wiedzy pozyskanej z internetu; potrafi zestawić bibliografię literatury fachowej przydatnej do tłumaczenia danego tekstu	[SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGMU2_W04] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu terminologię w języku niemieckim z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu lub dydaktyki, lub biznesu i gospodarki.	Zna i rozumie na poziomie zaawansowanym wybraną terminologię w języku niemieckim z zakresu translatoryki	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FGMU2_U03] Potrafi interpretować tekst literacki i naukowy z dziedziny nauk humanistycznych, umie dokonać trafnej analizy oraz zastosować oryginalne podejście.	Potrafi interpretować tekst naukowy z dziedziny translatoryki; potrafi także dokonać trafnej analizy tekstu przeznaczonego do tłumaczenia oraz zastosować oryginalne rozwiązania translatorskie	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGMU2_W06] Zna szczegółowo współczesne dokonania, ośrodki i szkoły badawcze w dziedzinie językoznawstwa, rozumie ich historyczne i kulturowe uwarunkowania oraz tendencje rozwojowe.	Zna szczegółowo wybrane szkoły, nurty i tendencje rozwojowe we współczesnej translatoryce, rozumie ich związki z językoznawstwem i kulturoznawstwem	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FGMU2_W01] Ma uporządkowaną i pogłębioną wiedzę o przedmiotowej i metodologicznej specyfice filologii, a także wiedzę o miejscu i znaczeniu filologii w relacji do innych nauk.	Na przykładzie translatoryki, łączącej w sobie elementy różnych subdyscyplin filologicznych oraz innych dziedzin humanistyki, zyskuje uporządkowaną i pogłębioną wiedzę o przedmiotowej i metodologicznej specyfice filologii, a także wiedzę o jej powiązaniu z innymi naukami	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
Treści przedmiotu	Przekład w ujęciu językoznawczym i komunikatywnym/kulturoznawczym. Typologia tekstów i ich przekład. Słowniki, teksty paralelne i fachowe oraz narzędzia do przekładu automatycznego w pracy tłumacza. Strategie przekładu wybranych tekstów fachowych (np. dokumentów sądowych, USC, handlowych, księgowo-podatkowych, umów cywilnoprawnych, aktów notarialnych etc.). Przekład ustny środowiskowy; znaczenie wiedzy fachowej w tłumaczeniu. Tłumacz przysięgły: specyfika zawodu, etyka zawodowa.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
	Zaliczenie na podstawie dłuższej wypowiedzi pisemnej lub odpowiedzi na pytania otwarte dotyczące treści przedmiotu oraz przeczytanych lektur	51.0%	100.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Cieślak B., Laska L., Rojewski M. (red.): Egzamin na tłumacza przysięgłego. Warszawa 2014. Jopek-Bosiacka, A., Przekład prawny i sądowy. Warszawa 2006. Kubacki, Artur D.: Słownik z zakresu kontroli finansowo-księgowej niemiecko-polski, polsko-niemiecki : terminologia i dokumentacja finansowo-księgowa w przekładzie / Wörterbuch für Finanz- und Buchprüfung Deutsch-Polnisch, Polnisch-Deutsch : Terminologie und Fachübersetzungen aus dem Finanzwesen und der Buchhaltung. Warszawa 2021. Stolze, R., Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen 1994.
	Uzupełniająca lista lektur	Dąbska-Prokop, U. (red.) Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa 2000. Sapała, B., Turska M., Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski język niemiecki), w: Bałajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski język z przyszłością. Aachen 2018, s. 36-44. Tryuk M., Przekład ustny środowiskowy. Warszawa 2006. Kubacki, A.D. Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego. Warszawa 2012. Dahlmanns K., Kubacki A.D.: Jak sporządzać tłumaczenia poświadczone dokumentów? Chrzanów 2014.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przekład wybranego dokumentu z języka polskiego na niemiecki i z niemieckiego na polski zgodnie z zasadami sporządzania tłumaczeń poświadczonych. Porównanie danej pary tekstów: oryginału i tłumaczenia z perspektywy językoznawczej (m.in. stylistycznej, pragmatycznej) i kulturoznawczej.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.